

中国儿童少年基金会
世界儿童杂志社

编

童 话

世界上最响的声音

SHI JIE SHANG ZUI XIANG DE SHENG YIN



开 明 出 版 社

世界儿童文学精粹丛书

世界上最响的声音

中国儿童少年基金会 编
世界儿童杂志社

开 明 出 版 社

序

少年儿童读物，我们一般的理解是“童话”。它的起源很早。在远古的时候，人类一有了语言，它就已经存在。这就是母亲、奶奶、阿姨们在摇篮旁为婴儿讲的故事。后来人们把这些故事记载下来，直到一些知书识字的人凭自己的想象直接编写这类的故事。这类故事的数量不断增加，于是童话作为一种文学品种也就得到正式公认，成了人类文学的一个组成部分。这一部分我们现在称之为“儿童文学”。这方面的作家和作品，在各个民族都产生了不少。他们和他们的优秀作品就成为了这些民族的宝贵财富，同时也成了世界人民的宝贵财富。我们理所当然地珍视这些精神产品。

但儿童文学，也象其它文学品种一样，并不停留于童话的阶段。它一直在发展，因为我们的生活在发展，教育在发展，知识在发展，少年儿童阅读的面和兴趣也在发展。这在中国是如此，在世界也是如此。在我们对外开放、全国人民努力实现四个现代化的今天，这种发展比过去任何时代都迅速。我们少儿读物的品种也多了起来，面也宽了。少儿读者的趣味和要求，也从我们自己创作的儿童文学扩大到世界的儿童文学。由中国儿童少年基金会和四川外语学院合作编辑，以介绍世界儿童文学为方针的

《世界儿童》杂志,就是在这种新的形式下产生的。这是一个具有独特性格的刊物,在中国的少年报刊中还是首创。她从创刊到现在已经经历了整整十个春秋,译载了大量近代和当代的世界儿童文学作品。这几个集子里所收进的就是从这大量的作品中选出的“精粹”。虽然如此,它从数量和题材品种来看仍是“洋洋大观”,包括29个国家的140篇作品,共80多万字。

从这些作品中我们可以看出近代和当代的世界儿童文学的发展向前跨了多么大的一步。题材面宽阔多了,表现手法也有了许多创新。“王子”、“公主”、“国王”、“巫婆”等已经不再是童话中的主要人物。“善与恶的斗争”、“上帝的仁慈”和“因果报应”等也不是今天童话的唯一主题。现代和当代童话的内容已经从对宇宙的探索、生物基因工程的实践等扩大到现代社会中人与人之间的直接关系等众多方面。作为童话特点的“幻想”也起了质的变化。它与今天人类在科技方面的发明创造联系了起来,因而有更现实、更科学、更合理的基础。儿童文学也与其它文学作品一样,自然也要起潜移默化的教育作用。现代和当代的儿童文学在这方面也不例外,也是为了适合我们儿童的需要而发展,是随着人民的文化、科技和社会的进展而演变、而创新。这是文学和艺术发展的自然规律。从这个集子中我们也可以看出这个规律在当今世界儿童文学创作中的实践。

作为读者,我们的少儿无疑可以从这个集子中获得许

多有关当今世界的知识——主要是人民的生活、思想（也包括理想和幻想）、社会和文化知识。由于它们是“精粹”，它们的艺术表现形式也都有各自独到的特点，因而也可以给读者提供感情和感官上的享受——也就是说，读者在获得许多知识之余，也可以从中得到足以满足他们欣赏趣味的愉快，因为这些作品同时也是艺术品——这是它们与一般实用文章所不同的地方。我希望这部“精粹”能为我们的少儿读者所喜爱。对于我们儿童文学作家或爱好儿童文学的成年人来说，我觉得这套书完全可以当作当代世界儿童文学的一个简略“年鉴”，来阅读——甚至欣赏。

叶 君 健

1991年2月21日

给 读 者

儿童，是未来世界的土壤里正在萌芽的种子，代表着人类的希望。他们属于未来，未来也属于他们。他们是未来世界的主人。对他们的培育，是改造社会伟大工作的一部分。除了阳光雨露、殷勤照拂，还要用全人类创造的知识去武装他们的头脑，扩展他们的视野，充实他们的心灵。

“世界儿童文学精粹”丛书的编辑主旨，就是想在这方面尽一点绵薄之力，为孩子们提供一个了望世界、认识世界和了解世界的窗口，引领他们进入纵横驰骋的大千世界，迎向充满挑战但希望无穷的未来。

“世界儿童文学精粹”是按体裁选编的。它包括小说《蓝色的纽扣》、《里科的小提琴》、《秘密洞》，童话《世界上最响的声音》，动物故事《胖鸭子与矮脚狗》，儿童故事《投有胡子的一票》等六个集子，80余万字，作者遍布世界五大洲29个国家。所译介作品均直接选自国外有关刊物和书籍，属第一手材料；不仅内容健康新颖，儿童情趣浓郁，而且能使人受到陶冶和启迪。

这套丛书是《世界儿童》杂志创刊十年来所发表的世界各国优秀儿童文学作品的菁华。《世界儿童》是目前我国唯一一家专门译介世界儿童文学作品的期刊，在国内少年儿

童报刊中独树一帜。创刊以来，一直受到众多读者的欢迎及国内外专家、学者和新闻媒介的好评。在本刊创办十周年前夕，先后收到中央军委副主席刘华清、全国妇联名誉主席康克清、全国妇联主席陈慕华及国内外著名作家和专家学者的题词、贺函。

还应该特别一提的是，《世界儿童》得以坚持到今天，多亏了全国妇联黄启璪副主席和四川省委宣传部李致副部长的亲切关怀及中国儿童少年基金会的大力襄助，在此谨向他们深致谢忱。

“世界儿童文学精粹”的出版，是对孩子们表示的一分关怀和爱心，也是对《世界儿童》过去十年的总结及回溯，亦是对中国儿童少年基金会成立十周年的祝贺与纪念。愿这套丛书能和《世界儿童》一样，成为广大读者，尤其是广大小读者的好伙伴。

《世界儿童》编辑部

1991年2月

目 录

序	叶君健 (1)
给读者	《世界儿童》编辑部 (1)
图画兔子运动会	
.....	〔朝鲜〕崔诺瑞著 孙启林译 (1)
愤怒的石菩萨	
.....	〔日本〕山口勇子著 李中献译 (8)
送给青蛙的大海	
.....	〔日本〕山下春雄著 野 藤译 (10)
一只懒惰的小蜜蜂	
.....	〔乌拉圭〕奥拉西奥·基罗加著 平 凡译 (15)
世界上最响的声音	
.....	〔美国〕贝杰明·爱尔钦著 平 波译 (23)
小埃丝的摇木马	
.....	〔美国〕琼·艾肯著 孟庆升译 (28)
绒布小兔	
.....	〔美国〕玛加丽·维廉斯著 苑 茵译 (37)
神奇的红气球	
.....	〔法国〕奥·拉牟利斯著 沈碧娟译 (51)

冬天的故事

.....【芬兰】兹·托别里乌斯著 敬 东译 (58)

夏天的雪人

.....【德国】雅梅斯·克鲁斯著 桂乾元译 (72)

一只不会叫的狗

.....【意大利】姜尼·罗大里著 李亦农译 (76)

魔 鼓

.....【意大利】姜尼·罗大里著 傅从扬译 (83)

灰猫妈妈

.....【英国】莫德·林赛著 周林东译 (90)

甜甜和翩翩

.....【英国】莫德·林赛著 周林东译 (93)

小小旅行家

.....【英国】莫德·林赛著 周林东译 (98)

风儿的工作

.....【英国】莫德·林赛著 周林东译 (104)

袋鼠狂想曲

.....【英国】吉卜龄著 严大椿译 (109)

半小鸡

.....【英国】安屈鲁·兰恩著 任明耀译 (114)

果冻小人奥利弗

.....【英国】肯·惠特莫尔著 司 一译 (121)

小獐獠大战眼镜蛇

.....【英国】拉迪亚德·基普林著 张云泉 吴大群译 (132)

松鼠耗子—威利

.....【英国】特德·阿伦著 司 一译(154)

木 鸟

.....【苏联】B·谢尔古年科夫著 肖晓华译(183)

豌豆地里的草人

.....【苏联】谢尔盖·巴鲁兹金著 陈学迅译(189)

勇敢的小丑

.....【苏联】谢·沃罗宁著 粟周熊译(194)

猫说话了吗？

.....【苏联】叶甫盖尼·列因著 文启碧译(198)

小木鸭

.....【苏联】维陶捷·日林斯凯捷著 田 玲 晓 宁译(208)

羽毛蓬乱的麻雀

.....【苏联】康·帕乌斯托夫斯基著 文忠可译(213)

海豚背上的小孩

.....【苏联】列娜·泽列拉娅著 童之友译(224)

新年的故事

.....【苏联】谢·米哈尔科夫著 周爱琦译(238)

一个卢布的奇遇

.....【苏联】谢·米哈尔科夫著 谢祖钧译(241)

小鹌鹑

.....【罗马尼亚】阿·布-沃伊内什蒂著 文 琴译(258)

医生的大童话

.....【捷克】卡·恰佩克著 任溶溶译(264)

图画兔子运动会

〔朝鲜〕崔诺珊 著

孙启林 译

那是一个星期天。

哲浩正在村前的小河里游泳。不知从什么地方传来了“哲浩！哲浩！”的呼唤声。

他回头一看，原来是自己家里的小狗黑黑汗水淋淋地走来，在哲浩面前丢下一张纸，说：“哲浩，请柬！”

“什么？请柬！？”哲浩一听说是请柬，就来精神了，赶紧抓起纸条读起来。

请柬上写的是，邀请他观看今天在学校运动场上召开的图画兔子运动会。

“图画兔子运动会？”哲浩瞪大了眼睛困惑不解地说。

说起运动会倒是有各种各样的运动会，还没有听说有图画兔子运动会呢。真有意思，什么样的运动会都有。嘿，一定非常有趣。

好奇心很强的哲浩，急于去看运动会，匆匆忙忙穿上衣服便跑。

“黑黑，你也一起去吧！”

“嗯。”小黑狗兴冲冲地跑在哲浩的前边。

到运动场一看，他们班的同学已经到齐了。

听说召开图画兔子运动会的奇特消息，高年级的大哥哥、大姐姐们也来了，把运动场挤得水泄不通。

微风吹拂柳枝，翠绿欲滴的树叶象千万把小扇子一样，“沙沙”地随风摆动。各种各样的小鸟飞来，“叽叽啾啾”地不停地唱着歌，使运动场显得格外热闹。

运动场上，许多兔子忙着做准备活动。可真奇怪，它们的胸前都贴有写着什么大字的纸牌。哲浩想，大概是运动员的号码吧。

哲浩仔细地看了看那些字。真是怪事，那些纸牌上写的不是号码，而是班里同学们的名字。他又仔细地寻找一下，看看有没有写着自己名字的兔子。怎么能没有呢？在那边跑来跑去的灰色兔子的胸前，就贴着用大字写着自己名字的纸牌。在这些兔子中，顶数它个儿大又精神。

真是，什么事都有哇，哲浩越发感到奇怪。

这时，“丁零丁零……”铃声响过，有一只胖墩墩的黑熊迈着稳健的步子，走了出来。它向学生们行了个礼，说：“我是今天运动会的裁判员。好，现在进行运动会的第一项——百米竞赛！”

话音刚落，兔子们就呼拉地一下子集中过来，齐刷刷地站在白色的起跑线上。贴着哲浩名字的灰兔子也在里面。哲浩觉得这个灰兔子不知怎么这么眼熟。是啊，那只兔子在哪儿见过呢？想啊想，怎么也想不起来。他又回忆，是不是在梦中见过。突然，他一拍大腿：“对！是昨

天做图画作业时画的那只兔子。”

于是，他又仔细一看，发现那些兔子都是自己同班同学交的图画作业上画的兔子。当裁判员的黑熊还是一年级虎男画的呢。

哲浩正美滋滋地瞧着自己的图画兔子的时候，“嘟——”，裁判员黑熊吹了一声哨子，兔子们拼命地跑出去了。运动场上顿时爆发出“加油！加油！”的喊声。真是一个别开生面的运动会。有的兔子屁股太大，象鸭子似的一歪一扭地跑着；有的兔子后腿一只长、一只短，一瘸一拐地跑着。然而，哲浩的兔子多么带劲，没有一个能赶上它。跑起来象离弦的箭似的。结果，哲浩的灰兔子获得了第一名。运动场上响起了震天动地的掌声。

这一下子，哲浩乐得合不拢嘴，顿时就神气起来了。

“嘿，那家伙真行！”自言自语的哲浩，捅了捅身边的小黑狗说：

“怎么样，我的兔子不赖吧！”

“嗯，你真有能耐，怎么画得这么好呢？”

“嘿，这算什么呀，这还是随便画的哩。”

他俩你一言我一语唠着的工夫，黑熊给获得第一名的哲浩的灰兔子戴上一朵鲜艳的大红花。然后，黑熊把两手放在嘴边，做成喇叭形说：

“百米第一名是哲浩同学的兔子，下一个项目是障碍物竞赛。运动员赶快入场。”

图画兔子们再一次走出来，一齐站在起跑线上。障碍

物竞赛的项目是过独木桥、钻梯子、跑沙地。

黑熊一发令，兔子们又一次闪电般地向前跑去。但是，有的兔子耳朵太长，拖在身后，总被后腿踩着，过独木桥时，终于从桥上掉了下来；还有的兔子脑袋大得出奇，艰难地掌握平衡，晃晃荡荡地勉强走过了桥；屁股大的兔子卡在梯子空里，费了很大劲才好不容易地钻过去。

这次比赛也是哲浩的最胖而灵活的兔子跑在最前面。可是，不好！跑在最前面正过沙地的哲浩那只灰兔子不巧失足了，被后面达洙的兔子超过去了。可把哲浩急坏了，一下子跑到运动场中间，大声高喊：“哎呀，快！快！”

运动场上不断地响起了“达洙的兔子赢了”的喊声。

哲浩急得瞪着眼睛大喊：“哎！你还不快跑！”灰兔子这才赶上去，再次跑到达洙那只兔子的前面去了。

真是好险啊。这时，哲浩仿佛觉得自己的能耐世界数第一了，挺挺胸脯，得意地回到自己的座位。

障碍物竞赛中，也是哲浩的图画兔子获得了第一名。小黑狗高兴得“汪汪”地叫着，蹦来跳去。

最后，安排了一项找人比赛。

学生们对这个项目感到有意思而鼓掌说笑着，黑熊让大家要肃静一下，然后，吹起了哨子。

“嘟！”随着黑熊吹响的哨声信号，兔子们一阵风似的向学生们坐着的方向跑去。

这一回跑在最前面的还是哲浩的兔子，第二个是达洙的，第三个是秀男的。不用说，哲浩的兔子获得第一名是

无疑的了。

然而，想不到的是，达洙和秀男的兔子马上找到了自己的主人，一起向终点跑去，而哲浩的兔子虽然跑到最前面，却怎么也认不出哪个是自己的主人。

“哲浩！哲浩！”灰兔子一边拼命地喊着，一边在运动场直打转转。看到这种情况，急得什么似的小黑狗催促哲浩说：“哲浩哇，你快跑出去吧！”哲浩再也坐不住了，跑到灰兔子面前，喊道：

“哎，我在这儿，在这儿！”可是，太奇怪了。哲浩的图画兔子却睁大眼睛问：“你是谁？我怎么不认识……”说着，向后退了几步。

“你这个傻瓜，连自己的主人都不认识了？我就是哲浩，哲浩！”急得火冒三丈的哲浩不耐烦地叫喊着，一把抓起了灰兔子的手，拉着就要跑。

“不行，得找自己的主人，随便和别人跑能行呀？”灰兔子甩掉了哲浩的手，急急忙忙地找自己的主人“哲浩”去了。

哲浩羞得满脸通红，在运动场中间站了一会儿，就悻悻地回到自己的座位上。

学生们诧异地面面相觑，继而议论纷纷。

这时，焦急地寻找“哲浩”的灰兔子，突然高兴地向高年级大哥哥们的座位快速跑去。叫着：“哲浩，你在这儿，怎么还装着不知道呢？你知道我费多大劲找你，快跑吧！”

你瞧！那个学生是哲浩的哥哥哲南。细高个子哲南被灰兔子紧紧地拽着勉强地跑了几步，脸红得什么似的，又急忙地向运动场外跑去。

“哈哈哈……”运动场上顿时一片笑声。

灰兔子不知所措，呆呆地站在那里。

“那不是哲浩的哥哥哲南吗？”

“这是怎么回事儿？”

“啊，知道了，哲浩的图画作业是他哥哥替他做的。”

“真丢人，自己的作业让别人做，那叫什么学生！”

“可不是嘛，哲浩真不咋样！”

同学们七嘴八舌地议论起来了。哲浩羞得要是老鼠洞也想钻进去。这时，听到同学们的议论的小黑狗捅捅哲浩，问：“这到底是怎么回事？”

“你老实待着得了！”哲浩气得瞪了小黑狗一眼，象是说：你别火上浇油！

原来呀，昨天做图画作业时，实在画不好，所以央求哥哥哲南给画完交上去的。谁知道事情会搞成这个样子。

结果，图画兔子运动会上，达洙的兔子获得了第一名。

裁判员黑熊给荣获优胜的达洙的图画兔子戴上了美丽芳香的花环，运动场上响起了雷鸣般的掌声。

哲浩的兔子气得抽泣起来。望着哭泣的灰兔子，哲浩实在坐不住了，走到灰兔子面前，说：“灰兔子哇，我错了。都怪我，你没有得到第一。以后，我再不干那种事情

了。你加把劲儿，下一次运动会，我们一定得第一。”听到这一席话，灰兔子也许得到了安慰，抹掉眼泪，微笑起来了。

小黑狗这才象是知道了一切，走到他们旁边，张着嘴坐下来。哲浩按了一下抬头直看他的。小黑狗的尖鼻子，说：“以后，我也一定自己完成自己的作业。知道吗？”

小黑狗也非常兴奋地摇着尾巴，围着哲浩和灰兔子撒着欢转来转去地跑着。

